

Canada Post / Postes Canada / Postage paid / Port payé  
First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



Nr. 197 - Oktober 1988

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

# Nachrichten

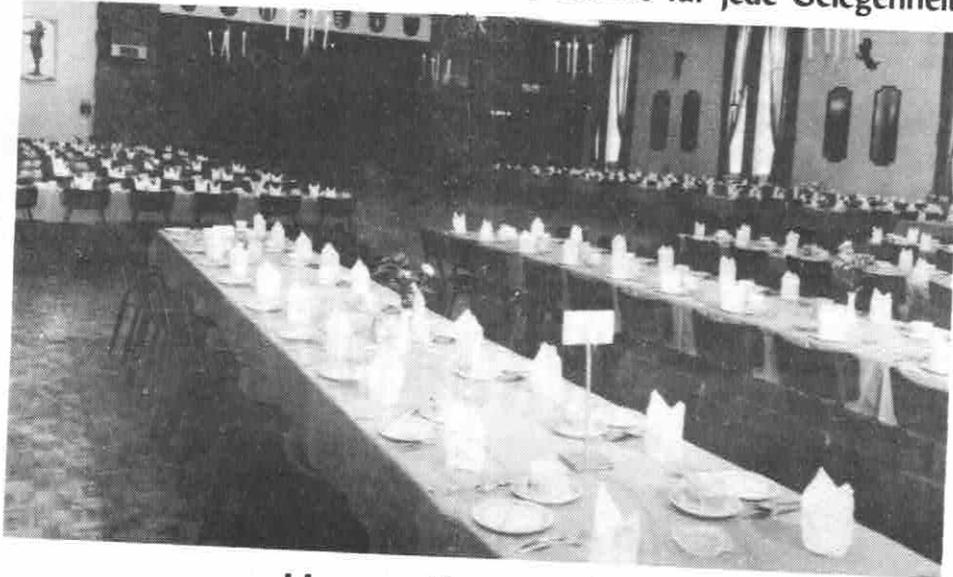


# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

*Ein Treffpunkt für Freunde*

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



## *Unsere Karpatenstube*

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

Der Monat September ist schnell zu Ende gegangen. Am 9. September fand unsere Mitgliederversammlung statt, die leider nicht sehr gut besucht war. Alle Komitee- und Gruppenleiter gaben ihre Berichte, die von allen Anwesenden gut aufgenommen wurden. Ich danke den Mitgliedern, die anwesend waren und hoffe, dass mehr Mitglieder zur naechsten Versammlung erscheinen werden.

Am 13. September veranstaltete der Frauenverein seine Herbst-Modeschau. Alle Frauen und Maenner, die mitgeholfen haben, koennen auf den Erfolg, der wie immer sehr gut war, stolz sein.

Die Renovierung der Siebenbuerger-Halle wird wie geplant bis zum 1. Oktober fertig sein. Mit dieser Renovierung ist unsere Halle zu einer der schoensten in Kitchener-Waterloo geworden und wird dadurch viel besser vermietet werden koennen. Ich moechte mich hier auch bedanken bei unserem Vize-Praesidenten Georg Hesch, bei Michael Poschner und unserer Verwalterin,



**Celebrating Our 25th Anniversary**

**MARCON CUSTOM METALS INC.**

698 Wilson Avenue — Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9  
Phone (519) 893-6262 • Telex 069-55477 • Fax (519) 893-6268

**RANDY M. GONDOSCH, P. Eng.**  
ENGINEERING

**RICHARD K. GONDOSCH**

CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATIONS IN: STAINLESS STEEL,  
HOT AND COLD ROLLED STEEL, GALVANIZED, ALUMINUM, MAGNESIUM, TITANIUM,  
ASTRALLOY-V, COPPER, SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE AND ANGLE  
ROLLING, WELDING, PLASMA AND FLAME CUTTING



Marianne Lang fuer die Zeit und Arbeit, die sie bei dieser Renovierung eingesetzt haben.

Das Oktoberfest faengt am 7. Oktober an. Unsere Angestellten, der Vorstand und die Mitglieder haben schon monatelang an der Vorbereitung schwer gearbeitet. Die Krautwickel sind "gewickelt", die Schweineschwaenzchen sidn gebraten, die Jugend hat ihre Taenze einstudiert und die Dekoration wird in den naechsten Tagen angebracht. Der Transylvania-Klub steht bereit, das Oktoberfest zu feiern.

Ich wuensche allen Mitgliedern und Freunden  
"EIN PROSIT ZUM OKTOBERFEST"

John Werner, Praesident

\*

### G R A T U L A T I O N

Unser Freund und langjaehriger Kulturreferent des Zentralverbandes, Karl K l a m e r, der im vergangenen Jahr fuer seine Taetigkeit das Bundesverdienstkreuz erhielt, wird am 1. Oktober 75 Jahre alt. Wir danken ihm fuer seinen Einsatz im Dienst an der siebenbuergischen Gemeinschaft und fuer seine gute Zusammenarbeit mit uns und gratulieren ihm herzlich zu diesem Tag.

Moege er noch viele Jahre ruestig bleiben und seinem Volk dienen.

Die Landsmannschaft  
der Siebenbuenger Sachsen in Kanada

\*

Nie stille steht die Zeit, der Augenblick entschwebt,  
und den du nicht genuetzt, den hast du nicht gelebt.  
(Friedr. Rueckert)



*Richard Koenig*

CREATIVE DESIGNS

Specializing in Columbia Diamond  
Wedding & Engagement Rings  
such fine watches as Bulova & Seiko  
Complete Watch & Jewelry Service

Stanley Park Mall  
Ottawa St./  
River Road

**893-6343**





# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman  
Foamtread  
Defrosters

Kingtread  
Funtread  
Sorel

Für erstklassige Ausführung von

HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS

78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD



AUDI

## GOLF

Regular gas or Diesel  
Don't settle for less

## AUTO-HAUS WATERLOO LTD.

550 WEBER ST. NORTH  
WATERLOO

AUTHORIZED VOLKSWAGEN AUDI DEALER

884-7470

Fox

*Wir sprechen deutsch*

- Golf
- Convertible
- Diesel
- Jetta
- Scirocco
- Audi 4000
- Audi 5000
- Turbo
- Vanagon

## AUDI



Ask about  
the  
AUDI Card

For three years  
you only pay  
for gas  
and insurance

## EINE VOLKSGRUPPE IN DER DIASPORA

Die Jahre 1944 und 1945 bezeichnen im historischen Dasein der Deutschen Siebenbuergens, der Siebenbuenger Sachsen, die einschneidendste Zaesur nicht allein ihrer juengsten Geschichte. Die 1940 rund 250,000 Personen zaehlende Volksgruppe geriet im Gefolge des rumaenischen Frontwechsels am 23. August 1944 schneller als erwartet in den Strudel der Kriegsereignisse und deren Begleiterscheinungen.

Begannen im September 1944 die nordsiebenbuergischen Deutschen, die durch den 2. Wiener Schiedsspruch von 1940 mit der Teilung Siebenbuergens an Ungarn gekommen waren, in geschlossenen Trecks vor den heranrueckenden Sowjets westwaerts zu fliehen - sie kamen bis an die Salzach -, so wurden die in Suedsiebenbuergens lebenden die Opfer der im Januar 1945 von Sowjets und Rumaenen gemeinsam ueberfallartig durchgefuehrten Aushebungen und Zwangsverschleppungen in die UdSSR.

Haelte man sich die 8000 an den Fronten des Zweiten Weltkrieges gefallenen Siebenbuenger Sachsen vor Augen, so bedeuteten der Treck aus Nordsiebenbuergens mit rund 37,000 und die Deportation aus Suedsiebenbuergens mit rund 28,000 Menschen einen Aderlass der Volksgruppe von etwa 73,000 Personen. Die seit jenen Jahren von Bukarest praktizierte gezielte Zersiedlung, die zunehmenden nationalen Mischehen, die Aussiedlung u.a.m. bewirkten eine Schrumpfung der Volksgruppe auf rund 120,000 Menschen (1984). Damit wurde ein historisches Phaenomen zur Tatsache: Seit 1982 gibt es mehr Siebenbuenger Sachsen ausserhalb Siebenbuergens als in Siebenbuergens. Im Westen leben sie in der Bundesrepublik Deutschland, in Oesterreich, zudem in Uebersee: in den Vereinigten Staaten, in Kanada, Australien, aber ebenso - in geringerer Zahl - in Afrika und Lateinamerika.

Die Auswanderung Deutscher aus Siebenbuergens nach Uebersee, vor allem in die USA, hat gleichsam Tradition. Schon Jahrzehnte vor der Jahrhundertwende hatten naturbedingte katastrophale wirtschaftliche Verhaeltnisse vor allem deutsche Landwirte gezwungen, den Karpatenbogen zu verlassen. Der Historiker Teutsch rechnete Anfang der 20er Jahre mit 30,000 Personen, die nach Nordamerika ausgewandert waren; Mitte der 30er

Jahre sollen es an die 40,000 gewesen sein. So bildeten sich in den USA schon vor etwa hundert Jahren erste siebenbuergische Zusammenschluesse, die allmaehlich in dem bis heute existierenden grossen "Zentralverband der Siebenbuenger Sachsen, "Alliance of Transylvanian Saxons", aufgingen. Zunaechst ausschliesslich eine Versicherungsgesellschaft, die das finanzielle Interesse der Siebenbuenger in den USA wahrnahm, erarbeitete sich der Zentralverband nach und nach auch ein ethnokulturelles Selbstverstaendnis.

Die rund 10,000 vor allem nordsiebenbuergischen Deutschen, die nach 1945 in die USA verschlagen wurden, fanden hier wohl ihres Deutschtums und ihrer siebenbuergischen Herkunft bewusste, jedoch oft schon in der dritten Generation weder des Deutschen noch der siebenbuergischen Mundart maechtige Landsleute vor, die sich dessen ungeachtet nicht ohne Stolz als "Saxons of Transylvania" bezeichneten. Anders ist die Lage in Kanada. Auch hierher wanderten infolge der Kriegsereignisse um die Jahrhundertmitte etwa 8,000 bis 10,000 Siebenbuenger ein, ebenfalls hauptsaechlich Nordsiebenbuenger. Ohne die Tradition ihrer Landsleute in den USA gruendeten sie eine Reihe der landesueblichen Klubs in Kitchener, Windsor und Aylmer in Ontario, zudem einen Verband nach dem Vorbild der landsmannschaftlichen Verbaende in Europa. Betonter als in den USA wird sowohl in den Klubs als auch in der "Landsmannschaft der Siebenbuenger Sachsen in Kanada" Brauchtum in allen Formen gepflegt. Die Sorge freilich um das Versiegen der ethnischen Spezifika siebenbuergischer Herkunft macht sich in dem Masse breit, in dem sich der Generationswechsel vollzieht.

Die vorwiegend aus der bauerlichen Schicht Eingewanderten erfuhren in beiden Uebersee-laendern eine voellige soziale Umstrukturierung, kaum einer wurde Farmer. Sie wandten sich freien Berufen in Wirtschaft und Handel zu, viele Soehne und Toechter wurden Akademiker. Gemessen an den vielfaeltigen kulturellen wie politischen, wissenschaftlichen und sozialen Einrichtungen der rund 115,000 Siebenbuenger in Deutschland und der etwa 15,000 in Oesterreich, tun sich die Uebersee-Siebenbuenger allerdings schwer. Waehrend ihr Zentralverband in den USA den Beitritt zum DANK, "Deutsch-Amerikanischen Nationalkongress" bisher nicht vollzog, sind die Siebenbuenger

(Fortsetzung S. 10)

# Doornkaat

Deutschlands  
meistgetrunkener  
Klarer.

## Heißgeliebt und kalt getrunken

Erhältlich in allen Liquor Stores in Ontario - Verkaufs-Nummer 206 664

### Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

### KASTL & ZUCH

PLUMBING & HEATING LTD

- RENOVATIONS
- REMODELLING
- ELECTRIC DRAIN CLEANING
- HOT WATER HEATING
- WATER HEATERS & SOFTENERS
- SERVING K-W AREA  
FOR OVER 20 YEARS

24 HOUR SERVICE

**884-0990**

634 Colby Drive, Waterloo N2V 1A2



## Smith Macnaughton Insurance

*It's time to talk to us*

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit  
allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,  
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

**Unsere Adressen:**

30 Water St. N. Kitchener      Tel. 578-6030

36 Church St. W. Elmira      Tel. 669-5481

**The Royal Bank says  
Can do  
to all your  
banking needs.**



**Die Royal Bank  
sagt Ja zu allen Ihren  
Bankangelegenheiten.**



**ROYAL BANK**

70-74 King Street South, Waterloo (519) 886-4110  
Albert & Hazel, Waterloo (519) 884-0280  
King & University, Waterloo (519) 885-4100  
Westmount & Erb, Waterloo (519) 886-6330  
32 Duke Street West, Kitchener (519) 578-7330  
600 Fairway Road South, Kitchener (519) 894-2100

Highland & Westmount, Kitchener  
King & Ottawa, Kitchener  
Victoria & Lancaster, Kitchener

D.D. (Don) Stafford, Area Manager, Kitchener/Waterloo

(519) 744-7338  
(519) 744-3546  
(519) 743-6389  
(519) 743-0290

German speaking Staff – Deutschsprechendes Personal

in Kanada Teil der "Trans-Canadian Alliance of German-Canadians", des Dachverbandes der Deutschen. \*  
In beiden Faellen leiden sie unter der mangelnden Aufmerksamkeit der bundesdeutschen auswaertigen Kulturpolitik, ja, sie fuehlen sich von deren verstaendnislosen Vertretern oft duepiert.

\*) (Sie sind ebenso Mitglied des zwischenzeitlich gegruendeten "Deutschkanadischen Kongresses" Anm. d. Red.)  
(Fortsetzung folgt)

\* \* \*

### HERBSTSONNTAG IN VINELAND

September ist's; es tritt in seine Rechte  
Der Herbst und faerbt das Laub im dunkeln Wald.  
Eindringlich predigt er dem sterblichen Geschlechte;  
"Sieh' her, o Mensch, dies Jahr wird wieder alt."

Doch aus dem Blattwerk winkt die reife Traube,  
Goldgelber Pfirsich prangt am kleinen Baum,  
Und saftig-rot in dunkelgruenem Laube  
Liegt die Tomate wie in traegem Traum.

Es senkt der Apfelbaum die schweren Zweige  
Fast bis zur Erde unter suesser Last. -  
Noch geht des Jahres Reichtum nicht zur Neige;  
Wer weiss, ob ihn der Mensch in seine Scheunen fasst?

Und in den Gaerten eine Blumenfuelle,  
Wie wir im Fruehling kaum die gleiche seh'n,  
Und ueber allem heil'ge Sonntagsstille.....  
O altes Jahr, wie bist du reich und schoen.  
(Jakob H. Janzen)

\*

### P R O M O T I O N

Karin Anneliese S c h e r l (Eltern: Hans Scherl und Anneliese geb. Gross) wurde, nachdem sie einen "Honours Bachelor" mit Spezialfach "International Relations" vom Trinity College der Torontoer Universitaet und einen "Bachelor of Laws" von der juristischen Fakultaeet der Universitaet von Western Ontario erhalten hatte, am 20. April d. J. in London, Ont. zur Anwaltschaft zugelassen. Karin arbeitet z. Zt. in der Rechtsanwaltsfirma Gowling & Henderson in Kitchener mit.  
Wir gratulieren herzlich.

## F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

Geburten: Am 5. September 1988 wurde in Stratford geboren: Stephan Matthew W o l f. Eltern: Mathias Wolf und Karen Wolf. Grosseltern vaeterlicherseits aus Gross-Schogen und Ober-Eidisch gebuertig.

Am 9. September 1988 wurde in Kitchener geboren: Sheryl Sara E m r i c h. Eltern: Georg Emrich und Linda geb. Orendi. Grosseltern vaeterlicherseits aus Passbusch und Gross-Schogen, muetterlicherseits aus Rode und Felldorf gebuertig.

Am 14. September 1988 wurde in Kitchener geboren: Sherri Marie Z e l l e r. Eltern: John Zeller und Rosemarie geb. Sandtner. Grosseltern muetterlicherseits aus Ungarn und Seiden gebuertig.

### Hochzeiten:

Am 27. August 1988 heirateten in Kitchener: Robert Martin K o r e c k und Erika Rose S c h n e i - d e r. Vater der Braut aus Ungarn, die verstorbene Mutter aus Weillau gebuertig.

Am 3. September 1988 heirateten in Kitchener: Craig Allen J o n e s und Karen Rose U n g a r. Eltern der Braut aus Burghalle und Waltersdorf gebuertig.

Todesfall: Am 20. September 1988 verstarb in Kitchener der aus Ungarn gebuertige Andreas S a n d t - n e r im Alter von 91 Jahren.

### Jubilaeum:

Am 23. September 1988 feierten in Waterlooc die aus Heidendorf gebuertigen Johann K e r s t und Sofia geb. Ruehrig ihr 60-jaehrigen Ehejubilaeum.

Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt gratulieren herzlich zu diesem seltenen Fest.

\*

Erst die Erinnerung muss uns offenbaren  
Den Segen, den uns das Geschick verlieh.  
Wir wissen stets nur, dass wir gluecklich waren;  
Doch dass wir gluecklich sind, wir wissen's nie.  
(Josef Pape)

\* \* \*

## E i n l a d u n g

Die Evang. Luth. Pilgrim-Kirche feiert am 30. Okt. das 25-jaehrige Jubilaeum ihres Bestehens.

Der Festgottesdienst beginnt um 10.00 Uhr in der Pilgrim-Kirche, 206 Duke St. East in Kitchener, Ont. Der Gemeinderat und die Mitglieder wuerden sich sehr darueber freuen, wenn Sie an den Feierlichkeiten teilnehmen wuerden, an die sich eine Festtafel im Transylvania-Klub um 12.30 Uhr anschliesst.

Mit den besten Segenswuenschen gruessen

Erwin Giebat  
Gemeinderatvorsitzender

Imre István  
Pfarrer

\* \* \*

### AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

#### Kulturgruppe:

Wir bitten alle, Jung und Alt, auch in diesem Jubeljahr an der Oktoberfest-Parade teilzunehmen, damit unser Klub durch eine stattliche Trachtengruppe vertreten wird. Die Parade formiert sich wieder in Waterloo zwischen Erb- und University Ave. Unsere Plaetze sind Nr. 55 fuer den Praesidenten und 56 fuer die Trachtengruppe, und duerften ungefaehr halbwegs zwischen Erb und University sein. Wir versammeln uns spaaetestens halb 9.00 Uhr.

Nach der Parade erhalten alle Teilnehmer ein Essen und Getraenk im Transylvania-Klub.

\*

Wir haben diesen Winter wieder eine Gesellschaftstanzgruppe, da genuegend Jugendliche daran interessiert sind. Die Gruppe kommt zum erstenmal am Mittwoch, den 19. Oktober im Klub zusammen.

\*

#### C h o r:

Wir haben unsere Proben wieder aufgenommen und laden alle, die mit uns mitsingen moechten, herzlich dazu ein. Wir proben immer Montag Abend um 7.30 Uhr in der Festhalle.

\*

(Fortsetzung S. 15)

# K l u b - K a l e n d e r

FUER OKTOBER 1988

Freitag, 7.Okt.-

Samstag, 15.Okt.: O K T O B E R F E S T 1 9 8 8

Sonntag, 9. Okt. wie ueblich  
Familientag im Klub. (Bitte  
Karten im Buero abholen)

Montag, 10. Okt. Vormittag  
OKTOBERFEST-PARADE

Beginn: 8.30 Uhr in Waterloo  
Montag freier Eintritt fuer  
Mitglieder (Bitte Karten im  
Buero abholen).

Dienstag, 11. Okt.

Jubilaeum: 20 Jahre Oktober-  
fest (im Transylvania-Klub)

Dienstag, 25. Okt.: Vorstandssitzung 8.00 Uhr

Samstag, 29. Okt.: Jahresversammlung der  
Landsmannschaft in Windsor 10.00 Uhr  
(Abends Trachtenball im Sachsen-  
klub Windsor)

Sonntag, 30. Okt.: 25-jaehriges Jubilaeum der  
Ev. Luth. Pilgerkirche  
Festgottesdienst 10.00 Uhr  
Festbankett 12.30 Uhr  
(im Transylvania-Klub)

Karten sind bei den Mitgliedern u. in der Kirche  
zu haben

## V o r a n z e i g e

Sonntag, 6.Nov. Jahresversammlung des T.C.A.-  
Praesidiums im Transylvania-Klub

8. u. 22. Nov. Vorstandssitzung

Samstag, 19. Nov. GROSSES SCHLACHTFEST

\*

Der Nebel steigt, es faellt das Laub;  
Schenk ein den Wein, den holden!  
Wir wollen uns den grauen Tag  
Vergolden, ja vergolden!

(Theodor Storm)

## "HERITAGE LANGUAGE"- PROGRAMM

Wenn die Mehrheit der kanadischen Schulkinder am Samstag- und Sonntagvormittag zu Hause spielen oder fernsehen, dann druecken andere am Wochenende die Schulbank. Sie nehmen freiwillig an Kursen teil, um die Sprache ihrer Eltern oder Grosseltern zu lernen und mit der Kultur ihres Herkunftslandes vertraut zu bleiben oder gar erst zu werden. Allein in Toronto, die umliegenden (und direkt angrenzenden) Nachbarstaedte gar nicht mitgezaehlt, nehmen rund 10,000 Schueler an diesen Kursen teil, die seit einigen Jahren fester Bestandteil des Lehrprogramms sind.

"Heritage Language Programme" - Sprachprogramm des kulturellen Erbes heisst das Konzept, das sich immer groesseren Zuspruchs erfreut. Da werden Sprachen unterrichtet wie Koreanisch, Hindi, Urdu, Arabisch, Hebraeisch, Ukrainisch, Tuerkisch und noch ausgefallenerere Sprachen. Aber auch Deutsch ist darunter - in Toronto ist es die wichtigste der 33 Sprachen des "Heritage" Sprach-Programms - nach Franzoesisch, das ja aber eine Sonderstellung hat, weil es zweite Staatssprache ist.

In den benachbarten Vereinigten Staaten hatte man jahrzehntelang stolz vom "Schmelztiegel USA" gesprochen, in dem alle, auch die noch so unterschiedlichsten Menschen, schliesslich zu Amerikanern werden - mit einer Sprache und einer Kultur. Dieses Konzept sei aber seit langem gescheitert, meint Erhard Hoffmann, der stellvertretende Vorsitzende des "Heritage" Programms in Toronto. Und er bestreitet, dass die Betonung des unterschiedlichen kulturellen Erbes die Entwicklung eines "kanadischen Nationalcharakters" behindere.

Hoffmann moechte das Sprachprogramm auch nicht so enggefasst sehen, wie es bisher ist. Das "Heritage" Programm naemlich ist Produkt der Politik des "Multi-Kulturalismus", ein fester Begriff in Kanada und die Grundlage fuer die Respektierung der verschiedenen Kulturen der kanadischen Bevoelkerung. Fuer den seit 1956 in Kanada lebenden Hoffmann ist es deswegen auch selbstverstaendlich, dass die Kinder eines Tages nicht nur die Sprache und Kultur ihrer eigenen Eltern und Grosseltern lernen, sondern auch die ihrer Nachbarn. Seine eigenen Kinder gehen mit gutem Beispiel voran; neben

Deutsch lernen sie auch Chinesisch.

Ein weiterer Traum der Leute um Hoffmann ist, dass die Kurse eines Tages fester Bestandteil des taeglichen Schulunterrichts werden und nicht mehr nur am Wochenende stattfinden. Bisher ist das nur in einigen wenigen Schulen der Fall, es sollte aber auf alle Schulen ausgedehnt werden. (P.P. Canada Journal)

\* \* \*

Fortsetzung von S. 12

Kegelgruppe:

Die Kegelgruppe kommt jeden zweiten Sonntag um 6.30 Uhr im Town Bowl auf Ottawa St. zusammen und wuerde sich ueber ein paar neue Kegler freuen.

\*

Frauenverein:

Eine Frauenvereinsversammlung ist fuer den 27. Oktober angesetzt. Bitte haltet Euch diesen Donnerstag Abend frei. Wir hoffen Euch alle zu sehen, es ist sehr wichtig!  
Maria Poschner, Pr.

\*

Klubvorstand:

Von Dr. Bonfert kam ein Dankschreiben fuer die freundliche Aufnahme der Jugendlichen aus Europa, die am Jugendlager teilgenommen hatten, den wir hiemit an alle beteiligten Familien weitergeben.

\* \* \*

Herr; Es ist Zeit. Der Sommer war sehr gross.  
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,  
und auf den Fluren lass die Winde los.

Befiehl den letzten Fruechten voll zu sein;  
gib ihnen noch zwei suedlichere Tage,  
draenge sie zur Vollendung hin und jage  
die letzte Suesse in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.  
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,  
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben  
und wird in den Aleen hin und her  
unruhig wandern, wenn die Blaetter treiben.

(Rainer Maria Rilke)



# Ingo

KNITWEAR OF DISTINCTION



## Petsche's Shoes Ltd.

259 King St. West Kitchener  
Phone 745-7442

**SALAMANDER SHOES FOR THE WHOLE FAMILY  
IN MANY MODERN COLORS AND SIZES**

*Salamander Schuhe für die ganze Familie in modernen  
Farben und allen Größen.*

**Adidas Sports Shoes Romika House Shoes  
Ladies Purses**

## *You have plans. We have plans to help.*

When you're looking for individual life insurance, group life and health insurance, annuities, RRSPs or estate and financial planning, look at what we have to offer.



Even if all you want is advice, get in touch.

**Helga Wegscheider  
885-4000**



**Mutual**  
Life of Canada

## TRANSYLVANIA CARS

USED CAR SALES



ALL MAKES AND MODELS  
AFFORDABLE PRICES

Repairs Body Shop

Alex UDVARI Peter SCHUNN  
Fritz RAMPELT

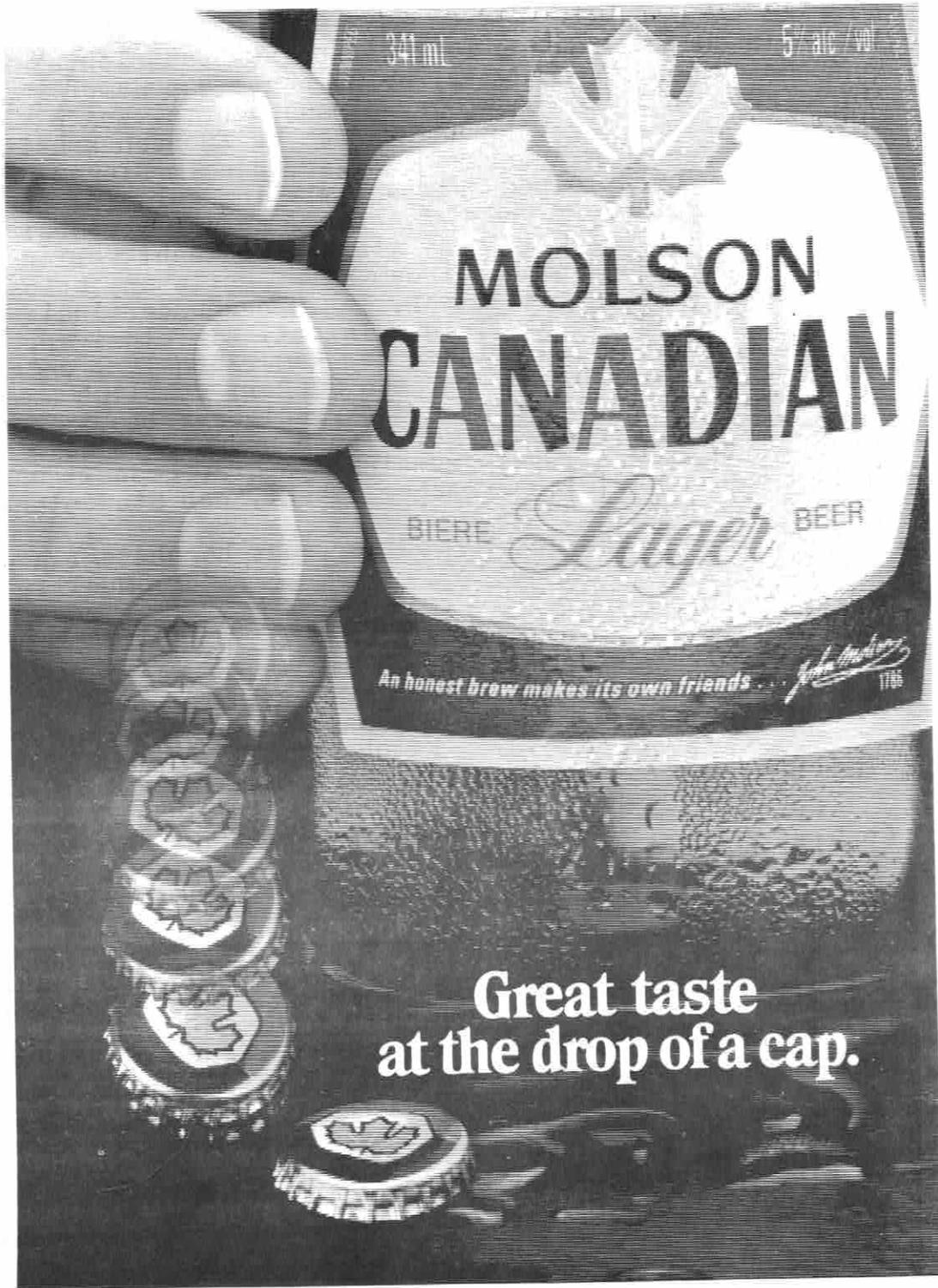
Bus. 576-2240 Res. 884-7335  
Wir sprechen Deutsch



"Established 1966"  
**SPECIALTY  
METALS LIMITED**

**Custom Fabricators** *In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized -  
Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding*

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4



Great taste  
at the drop of a cap.

## Der Studentenhuegel

Als am 16. Oktober 1612 der brave Stadtrichter von Kronstadt, Michael Weiss, seine Leute zum Kampf gegen den Tyrannen Gabriel Bathory hinausfuhrte, zogen alle Gymnasiasten, die Wehr und Waffen zu fuehren kraeftig genug waren, mit Ausnahme weniger, die im Dienst der Kirche zurueckbleiben mussten, mit ihm auf die Ebene zwischen Brenndorf und Marienburg. Es waren vierzig hoffnungsvolle Juenglinge. Als die Schlacht verloren, die Sachsenschar nach heissem Kampf geflohen, Weiss auf der Flucht getoetet war, lagen neununddreissig von ihnen auf der blutigen Walstatt. Ein einziger, der verwundet unter den Leichen der Kameraden lag, entging den Blicken der blutduerstigen Sieger; er blieb am Leben und bekleidete spaeter die Predigerstelle in Marienburg. Die Leichen der gefallenen neununddreissig Studenten wurden in ein gemeinsames Grab gesenkt und der Huegel, der sich darueber erhebt, der Studentenhuegel genannt.

Dort ruht auch jener Prediger, der hochbetagt hier starb.  
(Friedr. Mueller)

\*\*\*\*\*

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 914  
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Kaethe Dienesch, Hans Dienesch, Kaethe Benki, Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Susi Scholler, Stefan Scholler

Familiennachrichten: Kaethe Dienesch, 72 Hudson Cr.  
Kitchener, Ontario Tel. (519)743-8466

### Mitteilungen der Schriftleitung

Der Artikel "Eine Volksgruppe in der Diaspora" aus der Feder Hans Bergels wurde dem Heft: 'Rumaeniendeutsche zwischen Bleiben und Gehen' entnommen.

Der Artikel "Heritage Language Programm" ist der Zeitschrift 'Das Echo' Jahrgang 10/91 entnommen.

Wir bitten unsere Leser, im Falle einer Adressaenderung uns die alte und neue Adresse zukommen zu lassen.

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 31. Okt.

\*\*\*\*\*

## FM 108

• Unterhaltungssendungen •  
in deutscher Sprache

**Sonntag von 9.00 - 16.00 Uhr**

mit

SIGGI LEIPOLD

ARMIN HAU

For your complete electrical requirements,  
talk to Ralph Fritz

Residential, Commercial, Industrial  
Electric Heating a Specialty  
Fire Alarm Sales and Service



**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.**

1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220 - 36 Years of Experience

*Hairwaves*  
by VERONIKA

Wir sprechen Deutsch

150 WISSLER ROAD  
WATERLOO, ONTARIO

Owner: VERONIKA EMRICH  
746-5767

(One block from Conestoga Mall)

*Compliments  
of*

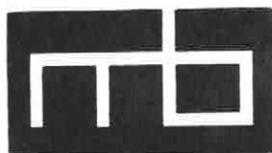


**Household  
China & Gifts**

*300 King Street North, Waterloo*

*Phone 884-2792*

*Inhaber: Geo Kauntz*



## BLOOS WOOD PRODUCTS LTD.

257 MANITOU DRIVE, KITCHENER, ONTARIO, N2C 1L4

Telephone 1-519-893-7981

Manufacturers of high quality WOOD PRODUCTS,  
including formica and arborite components.

**LANG**

**M. Lang Realty (Kitchener) Ltd.**

261 FREDERICK STREET, KITCHENER, ONTARIO N2H 2N2

*"Ask our satisfied clientele"*

*Real Estate Brokerage  
Property Management*

*Deutschsprechendes Personal*

*Kay Paulini | Joe Schneider | Nick Lang*

**744-6527**

*Margaret Schiketanz*

*Real Estate Limited - Broker*

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS

- Homes
- Farms
- Business
- Lots



Wolfgang Wania C.T.C.

Für Ihre

**Urlaubs- oder Geschäftsreisen**

Fachmännische kostenlose Beratung durch

*Conestoga Travel Agency Ltd.*

301 King Street East, Kitchener, Ontario N2G 2L2 (Direkt ueber "Fabricland")

TELEPHONE 576-1320  
After hours 576-1956

**WHERE BEAUTIFUL WEDDINGS BEGIN .....**



**THE BRIDAL PENTHOUSE LTD.**

762 King Street East, Kitchener, Ont. N2G 2M6  
Telephone (519) 745-6181

**GOWNS - and all your other  
BRIDAL needs.**

*Discover the latest word in  
Fashion ... Value ...*

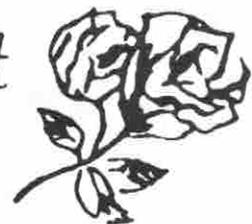
**DRESSES FOR ALL OCCASIONS  
... and our NEW DAY TIME line.**

**Primrose Lane Florist**

809 Victoria St. N  
Kitchener, Ont.  
(Behind Burger King)

(Wir sprechen deutsch)

*Fresh & Silk Flowers  
Tropical Plants & Gifts  
Complete Floral Arrangements  
for your Wedding*



**744-1876**

# B-K Motors

485 King St. N., Waterloo

Bus: (519) 885-5090  
Home (519) 699-5574

YOUR VOLVO - BMW DEALER



Wir sprechen deutsch

**VOLVO**



Michael Fritsch

# CFCA fm 105.3 weekend Concert

host Bob Farrow

Sun. 1:00 p.m. - 3:00 p.m.

featuring Europe's Leading Orchestras

## TOWNE BOWL

(519) 744-9332  
(519) 744-9371



(KITCHENER) LIMITED

JAMES F. HUEHN  
Proprietor  
RES: (519) 744-3961

11 OTTAWA STREET N.  
KITCHENER, ONTARIO  
N2H 3K1

Wir danken allen Inserenten  
freundlichst fuer ihre  
Unterstuetzung und ersuchen  
alle unsere Leser, diese  
Firmen bei ihren Einkäufen  
zu beruecksichtigen.

DER KLUBVORSTAND

*Serving  
fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits

 Lutheran Life  
Insurance Society of Canada

Hugo Klein  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 743-4992



**PEPSI.**  
**THE CHOICE OF A NEW GENERATION.™**



**Kitchener Beverages**  
310 Fairway Road  
Kitchener, Ontario  
(519) 893-7160

**We think you'll agree.**  
**Quite simply**  
**the best tasting light.**



**The Pilsener taste says it all.**



*Erzeuger feinsten europaeischer  
Wurstwaren erhaeltlich in  
fuehrenden Lebensmittel-  
geschaeften, von Kueste zu  
Kueste.*

## **Piller Sausages & Delicatessen Limited**

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario

1-519-743-1412

*Evangelisch-Lutherische Pilgerkirche*  
206 DUKE STREET EAST, KITCHENER, ONT.

Pfarrer: Imre István

Gottesdienst u. Sonntagsschule: 10 Uhr vorm.

Gottesdienste, Amtshandlungen und Unterricht  
in deutscher Sprache

**JEDER IST HERZLICH WILLKOMMEN**



**TOTAL  
QUALITY**  
since  
1906

### **MECHANICAL LIMITED**

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO  
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G8  
FAX (519) 744-3072

**PETER EICHINGER**

President  
OWNER/WORKER

**TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS**  
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING  
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS  
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE  
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS



**KLAUS VOGEL CTC.**

## **K-W TRAVEL BUREAU, LIMITED**

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Eatons

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTEL, CAR RENTALS & VIA RAIL



## **Simon Stuehler Construction Ltd.**

CEMENT CONTRACTOR

Foundations, Walks and Floors, Swimming Pools

89 Rosslin Rd., Cambridge, Ont. N1S 3K3

Telephone: Off. 623-1440 Yard 621-5530

**More ways to build  
your financial future**



**Mutual**  
Life of Canada

Head Office: 227 King Street South  
Waterloo, Ontario N2J 4C5



BESUCHEN SIE UNS FÜR  
ALL IHREN BEDARF AN  
HAUSHALTARTIKELN  
SOWIE FACHMÄNNISCHEN  
KUNDENDIENST AN IHREM  
WAGEN.

**1080 VICTORIA. N.**

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON  
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

*now with a computerized scope*